

**Premios literarios**

**"guayén"**

**tomo III**

**(1987~1990)**



---

**PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA**

---

**Premios literarios**  
**"guayén"**  
**tomo III**

**(1987~1990)**



**PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA**

**Uesca**

**1992**

## PUBLICAZIÓN LUMERO 45 PREMIOS LITERARIOS

Iste libro ye estau feito con aduya de l'Asoziación Guayén  
(Saún, Bal de Benás).

Foto de a portalada: Monesterio de Nuestra Señora de  
Guayén, en Saún (Bal de Benás). Foto feita por Rafel  
Vidaller Tricas en 1992.

© Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1992

Edita: PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA  
ARAGONESA. Trestallo postal 147. 22080 UESCA.  
Tel. (974) 224716. Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials:  
2381/81.

Imprintazión feita por: Imprenta "LA ENCARNACION",  
Abenida Martínez de Velasco, 43. UESCA.

ISBN: 84-86036-42-9  
Depósito Legal: HU-216-1992

Primera edición: 1000 exemplars. Uesca, 1992.

## PORTETA

*«A cada palabra escrita en aragonés mos tornam  
más dignos y la nuestra libertat se fa más entera»*

**Chusé M<sup>a</sup> Ferrer, 1987**

Iste ye el terser libro que sale a la carrera del  
Premio Literario "Guayén". Replega els treballs  
premiats a las edicions dels ans 1987, 88, 89 y 90 en  
las suyas modalidats de narración, poesía y obras de la  
mainada.

Istos ans han seu els millós que ha coneixeu el  
aragonés benasqués asta ara. No sólo per la bibesa  
d'iste premio, u l'andadura appletet de las rebiestas "La  
Mancheta" y "Guayente", sino per els trunfos que  
tamé se'n ban replegán fora de la Bal; Premio "Lo  
Grau" 1989, Premio "Bal de o Xalón" 1989... y els que  
encara han d'arribá.

Sólo cal que la chen que escriu contine escribín  
tan ben coma'l fan, y que la chen que sólo ragona se  
fique a escriure, y a amostrá a la mainada iste que ye el  
milló tesoro qu'els podem doná.

Coma berets cuan pasets istas fuellas, el libre no i  
gué escrito según totas las normas graficas de  
l'aragonés. Així, las rematanzas en "-r" no apareixen;

en puesto de "ubrir", se bei "ubrí" igual coma se diu. Tampoc la "z", que en aragonés benasqués se diu "s", apareixe ben, sino coma se pronuncia; així se bei "trasa" per "traza".

En sagueras, la "l", que en aragonés benasqués se pronuncia "ll", se i bei tal y coma se diu; "plleta" per "pleta".

En iste temps, encara no ye acostumbrada la chen a llechí el aragonés benasqués, y isto mos ha llebau dispués de pensá-lo y discuti-lo dan la chen de *Alasets* a escribi-lo aixinas. Con tot, y anque las normas graficas del aragonés permiten ista bariedat, mos cal pensá que calrá aná escribín la nuestra lengua ben, coma de feto ya la ban escribín molta chen de la Bal.

Esperem que d'así a un temps asta els ixarsos sepan ragoná, llechí y escriure la nuestra lengua.

## TREBALLOS DE O QUINTO CONCURSO LLITERARIO "GUAYÉN" (1987)

## **AUTA DEL CHURAU DEL V CONCURSO DE NARRASIONS EN PATUÉS**

Reuniu el churau formau p'els siñós: Jose Luis Ballarín, Miguel Santolaria, Nuria Peiró, Pepita Mora y José Sanmartín, el día 16 d'agosto de 1.987 a las sinc de la tardi en Guayén y después d'abé llechiu els treballs y d'abé delliberau, ban desidi:

1.- Consedé el primé premio de poesía al treball titulau: "Coma Afrodita" p'el suyo lirismo, creatibidat y dominio de la lengua.

2.- Consedé el aczésit de poesía a la obra: "Agüerro agüerro".

3.- Consedé el primé premio de narrasions a "El Corbacho" porque la espresión llimpia de la suya sensualidat mos fa sentí ixa bibensia.

4.- Consedé el premio espesial ta la mainada a "El ratón sabelotot".

**Firman: José Luis Ballarín, Miguel Santolaria, Nuria Peiró, Pepita Mora y José Sanmartín.**

## ATA DEL CHURAU DEL CONCURSO DE NARRACIONS EN CATALAN

El jurat ha llegit i ha votat les obres presentades al concurs de narracions en catalan. Els guanyadors són els següents:

Guanyador de la categoria de narracions breus: **EL COBARCHO**, de José Luis Pérez Arcas.

Guanyador de la categoria de narracions llargues: **EL COBARCHO**, de José Luis Pérez Arcas.

Guanyador de la categoria de narracions molt llargues: **EL COBARCHO**, de José Luis Pérez Arcas.

Guanyador de la categoria de narracions molt molt llargues: **EL COBARCHO**, de José Luis Pérez Arcas.

Guanyador de la categoria de narracions molt molt molt llargues: **EL COBARCHO**, de José Luis Pérez Arcas.

## EL COBARCHO

Per José Luis Pérez Arcas\*

Pllou. Les boires están baixes y ha comensau a troná.

Marsial encara no ha aturau les baques del prau. Pense que ha estau un poco carallot per no abé preneu el tabardo que la dona le ofresebe al salre de casa. Els renecs que atolondrau diu a les baques, no el taparán del aigua. De seguida mire a un costau y a un altro ta buscá un puesto ta refugiá-se.

Al fin bei un cobarcho serca del portiello y comense a corré cara t'al forigacho. Els barsals que desde la primabera s'han arremolinau a la entrada paren a l'atolondrau baquero. Marsial no se preocupe per aixó. Ya dan el tricot un poco chupiú y el rostro surcau per gotes d'aigua, sonriu, saque el falsón (que per suerte no ha ixupllidau a la borda) y comense a ubrí-se paso. Entre al cobarcho y encara que algún tosolón primero le fa baixá la cabeza y dimpués

acochá-se asta casi caminá a gates, Marsial se siente reconfortau. Se sente sobre les rames seques que s'estenen p'el solero y mire la tronada que en poco temps ha portau el graniso. Marsial bei les boires baixes intuín que la tronada será llarga y comense a escudriñá el cobarcho. Al solero bei terra y un rolde de pedres, pedres negres en que resalten colos de focs amortaús. A les parets trobé una esmoladera que fa ans ebe dau per perdeda y una dalla rebullosa tamé ixupllidada cuan ba comprá el tractor.

Per un momento el cobarcho se le ba fé més familiar, no tan desconeixeu. Un ramalaso de memoria le fa recordá que allí ba está agón per primera begada se ban arremoliná el amor y la pasión per una dona, tamé en un día de tronada. Ixa imagen el fa torná a sé inmensamén felis per una estona. Marsial recorde com entre la boira ba bere corré a Faustina tota bañada y com ba entrá apresurada al cobarcho. Coma la tronada no amainabe, Faustina chupida, ebe buscau entre els brazos de Marsial el caló biril e ingenuo que pronto se ba conbertí en cariñosos y delicaus besos. Tamé recorde com Faustina se ba casá poco temps dimpués dan ell donán-le quatre fills forts y treballadós. El temps al torná-los yayos, les ebe robau ixos momentos en que el uno y el altro s'eben queriu.

Un llampit fa torná a Marsial al final de la tronada. Se le quedé mol grabada la imagen de cuan al cobarcho estaben abrasaus ell y Faustina. Els rayos de sol entren entre els barsals que han quedau indemnes al falsón y poc a poc s'escampe la boira dixán a Marsial ensombreseu, triste.

Ara no trobe les baques y nerbioso les busque. Allá lluen, bei una figura, ¿Será un altro baquero?, ¿Algúno del llugá pllegán caragols?. Pronto distingue a Faustina dan un tabardo dichós del brazo. Marsial ixupllide per un momento les baques y siente renaixé ixa alegría que poco antes ebe sentiu. Faustina sin duda encara el quere y Marsial, ya presa del ans, dixé escapá dos emotibes llágrimas dels güells...

---

\*Ye de Grist.

## COMA AFRODITA

per Rosa Guaus Castel\*

Naixé coma Afrodita de las aigüas  
ta no reconeixé que plou anque mi bida,  
deixá que las llárimas m'ufeguen  
sin que pueda detinre el pllorá.  
Cuan portas un oséano ensima  
ye mol fásil que bella gota s'escape.  
Ara que plou adintro y afora  
me trobo més unida al uniberso,  
penso que sigo una moteta de nube  
que mái se confundirá p'el infinito.  
Si trobo la manera de fé-me pati,  
puyaré entalto coma si fuese espuma  
que la lluna recllama,  
y m'estenré per totas las aigüas  
y per tota la terra.  
Y cuan muera tomaré a morí-me al mar  
despasiet, en silencio  
y sin que digú se done cuenta.  
El aigua borrará el mio recuerdo  
y per fin els mios güellos se confundirán dan ella.  
Será a la begada cuan esté en asonansia ta  
[siempre.

\*Ye de Bilanoba.

## AGÜERRO, AGÜERRO

per José Antonio Saura Rami\*

*...besorik gabe,  
bularrik gabe  
utzico naute,  
eta arimarekin defendituko dut  
nire aitaren etxea.  
Ni hilen naiz  
nire arima galduko da.  
nire askazia galduko da,  
baina nire aitaren etxeak  
iraunen du  
zutik.*

(De *Harri eta Herri*, de Gabriel Aresti)

Dan els güells arrasats de llárimes se  
ixos maitins templats que sallen esplobisonián  
d'un agüerro que ya se fa lluéen,  
boires baixeres, fuelles tiernes, rimalls dels camins  
al país agón yo be naixé.



Un agüerro que febe uló a primabera,  
al rebasto resién dallau qu'aplicabe a la  
[atreballada chen d'aquells garrampeus.  
Ara la chen ya no treballe asta que'ls tape la terra,  
no cal pasá fret ni calor ni fame ni aná a serbir per res,  
no, ya no cal sudá de l'estiu ni bañá-se cuan plou  
ni soltá el bestia dels rics  
ni femiá ta'ls rics  
ni riure les rises dels rics ni pllorá els  
[pllosos dels rics de peus de bardo.  
El temps tot u desfá, a lo milló més dura  
[ha estau la entrapusada, a lo pió tampoc  
ara se biu més contén. Quí u quere sabre?...  
L'agüerrada,  
les baques baixán de la montaña din adiós a tot:  
als crenchons borrasquiats y als fenés de pins y  
regalisia,  
als ibons y a la fredó de les nits,  
als pastós y als ixarsos...  
din a tot adiós, a tot. Tamé a yo.  
Aladros mantornán la negra terra que el  
[negrisco pan mos portabe bell día,  
anedes y turcasos que tornen a está de  
paso. ¡Fuire del ibert!  
Pomes, trunfes, moixardons...  
nueses, abellanes y chordons;  
repllegá, repllegá y repllegá.  
Billades cada día més llargues, cada día...  
Pero ara tot aixó se ten a anau  
igual que la ilusió de un nen la nit de Reis.  
Ara, a la capital, isto destierro,  
dan els ans coma plom ansima dels ombros,  
l'agüerro ye de bidre y simén, ye un  
[chelegueral que te creme l'alma,

un estralaso que te fa po y te fa pllorá.  
L'agüerro aquell, amagau al mio pensamén  
[dixe uluts coma els llops de nit, allá lluéen.  
Ya res te diu adiós y sólo la nit está cayén,  
sólo la nit,  
cayén,  
la nit...  
Ta tot aixó no calebe sacá els peus de les alforches.

**ZITZAIKIDAN**

---

\*Ye de Grist

## EL RATON SABELOTOT

per Ana Arcas Castel

Yera una begada, una zagalota mol mala y dan molta picardía; bibiba en un castillo mol majo. Sus pais teniban moltos dinés.

Ixa zagalota tan mala, tan mala, teniba un chermano més chicot qu'ella.

La zagalota se diba Roberta Antonia.

Pus resulta que Roberta teniba molta rabia de su chermano Pío.

Roberta crediba que queriban mucho més sus pais a su chermano que a ella: Pus un día se ba enfadar mucho dan sus ricos pais y la llocota ba arribá a llargá-se de casa, pero sus pais u ban prené coma una brometa.

Roberta se'n ba aná del suyo castiello después de disná, cara ta'l bosque.

Ba arribá al bosque "El Tenebroso" per la nit, y a la begada se ba posá a troná, y la pobreta se ba tinre que amagá a la cobeta dels Moros, y se ba dormí.

Cuan se ba llebantá se ba trobá dan un ratonet.

La zagalota le ba preguntar qui yera, y el ratonet se ba espantá y se ba amagá derré d'una roqueta mol chiqueta, después d'una estoneta, cuan Roberta no se ba dá cuenta, ya teniba el ratonet al peu.

D'un sarpaso, Roberta ba casá el ratonet; cuan l'eba casau le ba preguntá que qui eba, y el ratón le ba contestá que eba el Ratón Sabelotot.

La zagalota le ba preguntar: ¿Per qué?, ¿Per qué queren més mis pais a Pío? El ratón le ba contestá que perque yera chicot. Cuan tú yeras chicota, tus pais tamé te queriban mucho, més que a digú.

El ratonet ba fé compenre a Roberta la realitat, al acabá de charrá, Roberta ba desidí torná ta casa, anque sus pais la ban resibí dan una fiesta, y nunca més Roberta Antonia ba tinre rabieta de su chermano Pío.

**TREBALLOS DE O  
SEISENO CONCURSO  
LLITERARIO "GUAYÉN"  
(1988)**

## AUTA DEL FALLO DEL CHURAU DEL VI CONCURSO DE NARRASIONS EN PATUÉS

Reuniu el churau formau p'els siñors:

- José Luis Ballarín, profesor de B.U.P., de Benás.
- Araceli Cierco, per Alasets, de Bisagurri.
- Nuria Peiró, sicóloga, de Castilló.
- José M<sup>a</sup> Ferrer, profesor unibersitario, de Sesué.
- José Luis Guirao, profesor de E.Ch.B., de Sarllé.
- Arturo Minchot, profesor de E.Ch.B., de Castilló.
- José M<sup>a</sup> Navarri, Alcalde, de Saunc.
- Miguel Santolaria, profesor de E.Ch.B., de Uesca, por o Consello d'a Fabla Aragonesa.

ba desidí otorgar els siguiens premios dintro del VI Concurso Lliterario "Guayén":

- Primé premio en poesía: *La Pllobeda*, firmau dan el seudónimo "La Fillameta".
- Primé premio en narrasi3n: *L'Aigua Roya*, firmau dan el seudónimo "Espurna".
- Aczésit a la poesía: *De l'Agüerro*, firmau dan el seudónimo "Forigacho Oscuro".

- Aczésit a la narrasi3n: *La flor de la neu eterna*, firmau dan el seud3nimo "La Flameta".

- Premio especial ta la mainada de E.Ch.B. p'el treball: *Un cuento ecol3gico*, firmau dan el seud3nimo "Els Duendets".

Guay3n, a 14 de agosto de 1988.

Firman: **Jos3 Luis Ballar3n Ballar3n, Araceli Cierco, Nuria Peir3, Jose Mar3a Ferrer, Jos3 Luis Guirao Gab3s, Arturo Minchot Rivera, Jose Mar3a Navarri y Miguel Santolaria.**

## LA PLLOBEDA

per Ana Lloret Mur\*

Amanese un d3a griso  
les montañes est3n tristes,  
els abres sin ilusi3n,  
les yerbes no se queren llebant3,  
els moixons s'amaguen  
no canten, no bolen.  
Y ara pllou y pllou.  
Cayen unes gotetes finetes,  
la chen aturdida comense a corr3,  
els bened3s de la plasa replleguen  
don3n uns grits que ixorden,  
ara tot quede muerto:  
sin chen, sin grits, sin bida...  
Y ara pllou y pllou.  
Les cases tanquen els suyos g3ells,  
les carreres paresen r3os,  
les canaleres mangueres de chard3n,

les gotalleres dan prisa apllenen els basons,  
sólo els llinaus canten y brillen:  
otro día que s'han puesto llabá.  
Y ara plou y plou.  
S'asome un trosset asul derré del pico Sarllé  
s'escape una rayada de sol y sall  
tot recobre la bibesa perdeda,  
tot aparese més llimpio y cllaro,  
tot ha cambiau de coló  
hasta la mía tristesa se torne en alegría.  
Y ara no plou, ara lluse el sol.

---

\*Ye de Benás

## DE L'AGÜERRO

Per José Luis Pérez Arcas\*

### I

Poca agua al río, res bañaus els ixalencás.  
El sol no caliente, neu achiquida p'el berano...  
a les montañes quieta s'está

No s'escampen les boires.  
Se preparen els frets.

### II

Una branca de freixe, dimpués un altra,  
el falsón talle seguro, fort.  
Gabiellos fetos s'apilen al canto el portiello,  
plenos de fueles, de lleña ta l'ibert.

No s'escampen les boires.  
Se preparen els frets.

### III

El rebasto feto, els palleros atapius.  
Les baques fartes, els bidiells tancaus.  
Otra begada als corrals: caló.  
Rabases de queixigo fetes, focs preparaus.

No s'escampen les boires.  
Se preparen els frets.

### IV

Aladros y cansiellos,  
trunfes als cabasos, pomes als sacs.  
Els praus amarills, més gris...  
el coló dels llugàs.

No s'escampen les boires.  
Se preparen els frets.

### V

Les pells curtides...  
els tricots comensen a tapá.  
Mirades musties dels més biejos,  
pensán abotornaus en demá.

No s'escampen les boires.  
Se preparen els frets.  
¡ Ye l'agüerro otra begada!

( L'agüerro no tanque una sarralla.  
L'agüerro no negue un demá.  
Pero els que beden bueno sólo al berano

que pensen que el temps per aixó...  
no dixerá de pasá).

Ball de Benás, cuan encara la  
caló no ha feto més que  
comensá iste berano.

---

\* Ye de Grist

## L'AIGUA ROYA

per M<sup>a</sup> Carmen Castán\*

Pllobeba desde feba trenta y gūeit días y no eba forma de que els siels deixasen la pena y se fartasen de pllorá. Trenta y gūeit días d'aigua bllanca, d'aigua roya de bardo y arco iris, d'aigua de rogatibas y tristesa dels omes sin poder aná a la fayena. Y tantos días acaba una per sentí-la coma algo propio y a bedé-la colá-se per totas partes: pels forats dels grillos, per las madrigueras. Si las boteras no estaban ben tapadas, pasaba ta las entradas arrastrán bardo, terra y ramas y fen creixer ixordigas y malas yerbas per totas mans.

Tanta umedat teniba la culpa de que brotase tota la flora en unas forsas sólo comparadas a las que contaba Héctor Inuit a la nit dels temps feba dosents

ans. Coma a la begada, las malbas y sebudas, las chicoinas y els encarnagüells, el morro de llitón y els rallers se ban adueñar dels camins y la yerbabuena, el romero, la salbia, el malbabisco y els sauquereros creixeban per las parets fen risos y tirabusons. Tanta olorera deixaban, que se mastegaba una mesclla d'aromas mol cargante y pegallosa. Las flors de las casas y dels praus s'abandonaban a la suerte de no se sabe qué llocura y alcansaban medidas imposibles en altra época y en altres momens.

Elsa Inuit ba ubrí las bentanas y ni se ba inmutá al bere que els clabells, els geranios, las alegrías, las filloretas del Pilar, y las clabellinas eban abansau mich palmo paret t'abaixo. En las tiseras que guardaba a la pocha del debantal, ba tallá un tros de cada espesie y dan els camalets ba puyá a la falsa a pllantá-los allí en la terra d'unas siemprebibas que s'acababan de fonre. Sólo dan ixa terra, que no eba tenui ni un contacto en l'aigua roya y sin fiemo ni senra ba fé uns cuans forats als que ba colar els brots ben apretats ta que aprenesen. Entretanto la gallina lloca que estaba cobán, la miraba en güells estrabiaus.

Elsa ba baixá las escaleras de la falsa, ba tancá las puertas y se ba colar a la alcoba. Ba ubrí el arcón més gran ta sacar uns llinsols de llino, pero se ba trobá un reloche del agüelico que ya el credeba perduu. Al canto dels llinsols estaban els camisons de su mai, una dosena de bestius de cama treballaus y bordaus en bainicas y bodocs, en jaretas diminutas cargadas de pasensia, pllegadets coma si no els ese estrenau digú encara. Elsa s'en ba probá uno bllanco de resièn casada dan un llaso que se piaba a la esquena, un



cuello chico y redono, una dosena de botons chiquinins de nácar y un talle mitat puntillas mitat feto al bastidó. Ba cambiá las tiedas y en ba posá de resién fetas ta que la roba fese la olor que ella eba tenui a la memoria desde siempre.

Tamé estaba allí una caixeta del tesoro dels mocadós y se ba estasiá mirán-los. Tota la familia eba tenui els noms bordaus en lletras goticas y sólo ta las donas i eba dosenas de cuadradets de filo enmarcaus en las llabós de ganchillo més finas y delicadas. Cada begada que Elsa ubriba els arcons, se donaba cuenta de com la suya vida i eban sólo recordansas. Dan güells soniadós, ba tancá la caixa y se ba pegá als cristals del balcón a bere la letanía del agua cayén. Bedeba y sentiba que l'agua - sobre tot l'agua roya - teniba vida, que ragonaba, ixafegaba y cayeba moltas begadas al ritmo d'una poesía perfecta. Unas estonas pareseba un romanse coma els que contaban els siegos d'antes, otras renegaba coma un carretero y ba abé momens en que a Elsa le pareseba que las gotas royas yeban un ome fen-le la corte; tan dolse y tiernamén cayeban que asta las pedras s'estobaban.

Elsa pensaba que sin ista agua tan llena de vida no podría soportar el paso del temps. Se llababa en ella, la acarisiaba, la bedeba creixer u minguar y se miraba als bugaderos que estaban llenos d'un líquido royisco y que le tornaban un semblante de dona distinta coma si el agua l'ese feto naixé per dentro unas facultats que antes del dilubio no teniba.

Una especie de duermebela a la que Elsa no sabeba diferensió mol ben entre sueño y realidad, ba

recordá la gallina lloca de la falsa que estaba ya ta cumplí; puyán per las escaleras le ban arribá els sonsonets dels primés piulos; al llebantá a la gallina ya ba tocá la primera boleta d'algodón calén y amarillo. Dispués ban aná sallin tots els demás menos uno que ya pensaba que sería batueco, pero ba bere que picotiaba la casca y no la podeba trencá. En la achuda de la gallina ba salre un pollichón chico y més fiero que els otros, que se ba amagá a las mans d'Elsa y no ba abé manera de que sallise d'allí. Se le ba criá entre els pllisats de las faldetas y acorroñau entre els pechos, menchán molletas de pan en bino de resién naixeu, y granets de trigo, mosquits, llombrics y saltics cuan se ba fé més creixedet. El poll y el agua ban fé el millagro de minguá la set que Elsa teniba d'infinito. Ara y siempre al mirall que l'agua feba al bugadero - se sorpreneba redín-se-ne cuan el pollet se l'esbordellaba p'els peus, se l'en puyaba p'els brazos y le feba coseguetas p'el cuello. Maí Elsa s'eba sentiu més en pas dan ella y dan el mon y rogaba que las forsas que l'arribaban de no se sabe agón, no l'abandonasen.

Cuan Elsa ba puyá a llimpiá las porquerías que la gallina eba dixau en els bentiún días, aquells camalets de cllabells y cllabellinas que eba deixau ixupllidadas i eban coma enredaderas retorsedas p'els quebros, p'els ferris rubillaus, p'els panés que guardaban trastes y robas biejas. Cuan uns días més tardí ban salre las fillos la uló i eba una forsa fragante tan intensa que se colaba per tota la casa a pllenán güecos y arrastrán-se coma un singardaixo.

Tamé Héctor Inuit contaba de la sofocación de las

ulós feba dosens ans. Ya s'afluixarian y s'amagarian cuan deixase de ploure, mientras caleba tinre els nasos atroncaus ta que digú se desganase p'el mareo.

Dispués d'ochenta días d'aigua, un día se ba quedá suspendeda a las boiras y el sielo ba amanesé d'un azul que feriba els güells. El sol que ya eba perduu la costumbre de deixá-se bere, ixe maitino i eba un berdadero estrell al firmamento: gran, brillante coma una inmensa doplleta d'oro. Pero Elsa el ba resibí en un ñut al corasón y apretada al poll se ba desfé tot el día en llárimas. Tot tornarí a sé coma antes y ixa realidat l'enlloqueseba casi tanto coma las forsas de fundí-se en la Nada que se l'agarraban p'el ánima altra begada.

La idea le ba pasá per la cabeza coma un llampit. Se ba bestí en las millós robas, se ba pentiná coma ta la festa en moltos risos, se ba empolbá la cara en pols d'arrós y mol apilé ba aná a mirá-se al suyo mirall. Allí estaba l'aigua roya esperán-la. Se ba arrodillá y ba colá la cabeza al bugadero poquet a poquet dixán-se-ne aná ta'l infinito. Y aixit, chetada a la eternidat, la cara y el pelo se le ban torná de color de l'aigua que l'eba donau la bida.

---

\* Ye de Gabás

## LA FLLÓ DE LA NEU ETERNA

per Ana Lloret Mur\*

La neu, la chelada neu u apllene tot.

Desaparese la inmensidat azul, d'un sielo llimpio ta torná-se en gris nacarau. El aire chelau aparese siulán per entre les copes dels pins y enseguida recule y s'amague; la calma que le sigue ye el presajio de la cayeda del apresiau elemento bilanco.

De repente me saluden unes estrelletes chiquetes que queren impactá contra tot el mio ser y contra la mía infelís cara. Difuminen les montañes, transformen el mio entorno en un cuadro ben majo de boira biba, lluiten, t'apegá-se a les pedres llises, als troncos maltrasats, a les rames atrebides, a la mía renobada pell...

Les llárimes me u ban negá tot.

Be binre fuín d'un mon aón cada uno ye una frontera, de la mía soledat, d'una incomprensión, de la indiferensia, d'algo que s'ebe trencau y yere imposible reconstruí-lo y... de yo mismo.

Caminaba sin sabre aón aná, sin sabre ta qué puyaba ta man d'els picos sin importá-me perdé-me cuan tot u eba perdeu ya; dixán un altra begada al inquietante aire unfillá la roba ta fé-me una segunda pell. Els peus se m'enfondaben cada begada més, el cuerpo se me tambaleabe tiritán y la debilidad del corasón me feben sentí el gusto tan coneixeu de la derrota. Be soportá aquell duro golpe que me ba abrasá y allí la be trobá.

Allí estabe, entre la boga de la terra dan l'ome; colán-se dintro dels dominios salvajes dels dioses agón la soledat tiene pensamientos d'ome, gūells de dona y una sonrisa que no acabe mái d'amostrá-te la grandesa de la neu resién cayeda y podé comprobá marabillau que encara yes vulnerable debán de la bellesa, debán de la chiqueta y bllanca bellesa.

Yere la mía fló.

Una fló que s'estirabe per ensima del manto blanco d'aquella sima agarrada dan forsa encara que el suyo aspecto yere frájlil y delicau. S'entornabe dan elegansia pero retenín les suyes apretades fuelles ta brindá-me-les totes a yo.

Me be sentá al costau d'ella. Le be contá lo cobarde que be arribá a está, com be sentí la desesperasién a cada forau de la pell, com be arrosegá

el doló sin tinre ganas de desfé-me-ne d'ell, com be buscá per demés algún motibo per el que biure... Le be esplicá que be arribá asta allí perque no se m'en dabe res morí. Degú esperabe res de yo.

Me ba contestá sin charrá, dan amabilidadat, permitín que continuasen cayén mis resiens amigos, els copos, com si se tratase del suyo polen ta fertilisá la terra y ta inundá-la de bida y de bellesa, d'ixa bellesa que sólo aparese cuan la emplegues pero mái cuan la qués.

Me ba amostrá lo fásil que ye caire y lo difísil que ye seguí; el treball que represente aseptá la berdat y la cosa més importante:

"Ye presiso biure sin dixá-se enruná per lo que no se puesque ebitá pero sí ixupllidá".

Be pllorá. Me u be repensá. Mol apllé me be llebantá.

No me be despedí.

La man no queribe salre de la pocha del mio gabán.

El corasón no queribe dí "adiós".

Dan els llabios le be fé un "asta pronto" que sólo u ba sentí ella.

Tots els ans i torno. Cuan me pregunten que

agón boi, no sé que dí, no u puesco dí, no u debo dí...

Ella sigue están allí entre la neu, dan la neu, ta la neu, per la neu, y ta yo; sólo ta yo.

---

\*Ye de Benás

## UN CUENTO ECOLOGICO

Per la mainada  
de la Escuela de Bilanoba

Feba molta caló a la plasa. Caty, Sandra y Tom, no sabeban que fé més que aná-se parán a la sombra.

Caty: ¿Qué podém fé?

Sandra: ¡Fa tanta caló!

Tom: Sólo apetece pará-se al fresco.

Sandra: Podeban aná a bañá-mos al barranco.

Caty: Aixó mismo, que el camino ye ben ubago y anirem ben frescos.

Sandra: Anem a buscá els bañadós y a prepará la alforcha.

Tom: Enseguida torno.

Caty: Biene dan yo Sandra, que tengo a casa un bañadó ta tu y prepararem brena ta las dos.

Tom: ¿Qué estarán fen? Yo he tenu que aná

més llúen y he arribau el primero. ¡Be-las, astí arriban!  
Caty: Au Tom, nemo-ne.  
Sandra: Mos em preparau una brena...¡Mmmm...!  
Tom: ¿Tos ets portau aigua ta beure?  
Caty: Sí porque la del barranco, siempre fa mal.  
Caty: ¡Qué ben s'está per así! ¡Fa una fresqueta!  
Sandra: ¿Falta molto ta arribá?  
Tom: Esculta. Ya se siente el barranco.  
Sandra: Ya tengo ganas de colá-me al aigua.  
Caty: Suerte que ya mos em posau els bañadós.  
Tom: Si dixats astí las mochilas se tos bañarán, anem a pencha-las a ixé camal de queixigo.  
Caty: ¡Ala Tom... pencha-mos-la tú...!  
Tom: Bueno... pero... después las anirets a buscá busaltras.  
Sandra: ¡Uuuu! ¡Qué freda está ista aigual  
Caty: ¡Aaaa...!  
Tom: Au, no tiengats tanta po. (*¡Chap!*). Tira-tos d'una begada.  
Caty: Podríam puyá astí alto a bere que yei ensima de la cascada.  
Tom: ¡Ara que ya m'he colau así...! ¡Anat-ie busaltras si querits!  
Sandra: ¡Siííí! Yo si que quero aná.  
Caty: ¡Aaaa! Que m'eslliso.  
Sandra: Agarra-te fort a ixes buixos.  
Caty: ¡No puedo puyá! ¡Tengo els peus y las mans como de pedra!  
Sandra: Biene, que t'achudo. Agarra-te a yo.  
Tom: ¿qué fan ixas dos? Se ban a caire.  
¡Brom, patapum! ¡Chop!  
Tom: Se ban a ufegá. Han cayeu al mitat de la

basa. ¡El Boi a achudá-tos. ¿Qué pasa? Han desapareseu. ¿E? ¡Socorro! No puedo torná ta la orilla. Se m'en lleba ta dentro el aigua. Tot me dona bueltas. Aaaa...!

Caty: ¿E? ¿Agón estigo? ¿Qué ye aixó que esbulliga per astí? Paresen omenets chicorrns ¿Quí m'agarra p'el braso?

Sandra: ¡Caty, Caty! ¿Agón estam? ¿Qué son ixas setas tan grans?

Caty: ¿Y Tom?... Encara está aturdiu. ¡Tom, dispierta! Em arribau a un llugá mol estraño.

Tom: ¡Ooo...! Estigo mareau... Desde que mos em colau per ixé forau, no em fetó més que doná bueltas. Y además me parese que m'he donau un truc porque m'ha salliu un chichón.

Caty: ¡Mirat! D'ixa rabasa de queixigo seco, están sallin uns personaches mol estraños.

Sandra: Me parese... que... bienen t'así. ¡Aaaa...!

Gimlin: No tiengats po. No tos anam a fé cap de mal. A iste país querim molto a la mainada.

Bilbin: Benit dan nusaltros, que tos amostrarem las nuestras casas.

Tom: ¡Pero... Son mol chicotas... y nusaltros no i cabem!

Gimlin: Bebet un gotet d'ista aigua y tos farets chicorrns coma nusaltros.

Pipina: Bebet, bebet, ya berets qué buena ye.

Flori: Yo tamé quero que biengats a mi trallicasa.

Aldi: Si, ye mol maja y mol antigua, pues ye la rabasa de un queixigo mol gran que ba partí un rayo, a una tronada mol fort.

Sandra: ¡Mái eban bisto iste llugá!

Tom: Ni en eban sentiü ragoná...

Gimlin: Una begada ban binre uns omes que queriban tallá tota la selba... y ben tinre que fé un encantamiento ta salbá als abres y als animals que biben en ella.

Merli: Ara... Sólo la chen que ye amiga nuestra puede bedé-mos y bere ista selba.

Caty: ¡Andal... ¡Si son tan chicots coma busaltros...!

Bilbin: ¡Au! No perdám més temps que ye la ora de penre la regalibrena y las floridolsas.

Ban está tota la tardi chuntos y els duendes y gnomos les ban amostrá cosas mol interesantes y ban apenre molto sobre la selba y els animals que allí bibiban.

Sandra: Tinriam que torná ta casa...

Caty: Pero antes... Tinrem que torná-mos grans un altra begada...

Gimlin: No tos apurets... No tenits més que aná al puesto agon tos ben trobá... y tancá els güells... Cuan els tornets a ubrí tos trobarets al canto el barranco.

Pipina: Tomat, lleba-to-ne ista agua májica. Cuan quergats torná a bedé-mos no tenits més que beure un trago.

Bilbin: A bere si ye berdat que benits a recordá-mos...

Sandra: Sí, ya binrem, ya.

Tom: Au, nemo-ne que ya se fa tardi.

Flory: Yo, ya tengo sueño.

Merry: Tos acompañarem al barranco.

Caty: Ya em arribau.

Bilbin: Pilla-tos de las mans y tancat els güells.

Gimlin: ¡Adiós amigos! ¡Tornat pronto!

Merry: ¡Adiós, adiós!

Flory: Em estau mol contens de bedé-tos.

Tom, Caty y Sandra: ¡Asta pronto!

Sandra: ¡Ya estam así otra begada!...

Tom: ¡Sí, mira... así están las mochilas!

Caty: ¡Mirat! No em soniau brencia. Así tengo la botella que mos ban doná els duendes.

Tom: ¡Yo tamé la tengo así!

Sandra: Tinrem que guardá-las ben ta que no mos las troben els nuestros pais.

Tom: Ala, aná a buscá las mochilas que ara tos toca a busaltras.

Sandra: ¡Qué carota...!

Tom: ¡Dinantes tos las he penchau yo!

Sandra: ¡Ai, sí! Ya no m'en recordaba...

Caty: ¡Qué aventura em bibiu! No la contarem a digú perque pensarían que estam llocos.

Tom: Nem, que s'está fen de nit.

Sandra: Tinrem que torná perque se les em prometeu...

Caty: Podriam torná tots els ans ta istas mismas fechas.

Tots: ¡Sí, sííí...!

Tom: ¡Has tenuu una buena idea!

**TREBALLOS DE O  
SIETENO CONCURSO  
LLITERARIO "GUAYÉN"  
(1989)**

TRIBUNAL DE O  
GATIAO CONCHADO  
LITERARIO GUAYEN  
(1989)

## AUTA DEL CHURAU DEL VII CONCURSO DE NARRASIONS EN PATUÉS

Reuniu el churau formau p'els siñós:

- José Luis Ballarín.
- Nuria Peiró.
- Reyes Lalueza.
- Ana María Eresué.
- Ana María Solana.

el día 13 de agosto de 1989 a las sies de la tardi en Guayén y dispues d'abé llechiu els treballs y d'abé deliberau, ban desidí:

- 1.- Declará desierto el primé premio de Narrasions en Patués.



2.- Consedé un aczésit a la obra: LA ULÓ DEL ESTIU firmau dan el seudónimo LA DORMIDA p'el realismo poético que te fa rebiure.

3.- Consedé una Mensión Espesial al treball titulau: UNA MIRADA ANTES DEL ADIÓS firmau dan el seudonimo LA LLANTERNETA per la sensibilitat y calidat de la suya literatura.

4.- Consedé el primé premio de poesía a la obra: TE PREGUNTARÉ firmau dan el seudonimo MARIQUETA per la suya musicalidat poética y la belleza dels sentimientos que despierta.

5.- Consedé un premio ta cada una de las obras presentadas per la mainada per el treball y el esfuerzo que han fetu, animán-les a que cada begada sigan més originals y creativos. Els noms de las obras son: EL RESCATE; EL LLOP Y ELS CABRITS y MENUDA REUNION firmats coma MAINADA DE BILANOBA, LA CARDELINA y EL PITARROI respectibamén.

Firman la presente acta en Guayén, a 13 de agosto de 1989: Ana María Solana, Ana María Eresué, Reyes Lalueza, Nuria Peiró y Jose Luis Ballarín.

## TE PREGUNTARÉ

Per Rosa Gaus Castel\*

Dona-me el sí blanco de la vida  
y pensaré dan tú  
antes de que se torne amarillo  
y no pueda comprené-te.  
Y te preguntaré perquè las margaritas son blancas,  
y els nidos son redonets.  
Dona-me el sí blanco del amor  
y me quedaré dan tú  
antes de que se torne negro  
y no pueda mirá-te.  
Y te preguntaré perquè se fa de nit,  
y perquè la neu ye freda.  
Dona-me el sí blanco de la amistad  
y me quedaré al tuyo canto,  
aplena-me las pochás de pas  
y compenré ta siempre.

---

\* Ye de Bilanoba

## LA ULÓ DEL ESTIU

Per Rosa Guaus Castel

Son istas ulós tan perfectas las que me fan tancá els güells y me portan a la bentana de casa cuan, a mesdía, dan la persiana baixa me arriba la uló de la yerba seca a la caló.

Y els míos pensamientos els tanco a una caixeta, y el gusano de seda se m'escapa porque ye de cartón, y no me pondrá ous.

Cayen quatre gotas y m'arriba la uló de terra bañada y els míos güells se tancan ta adibiná que el mio naso ye perfecto y siento la uló bert... y el caragol que se mincha la fuella berda puya per el mio pelo de transparensia, cuan els grillos y la cuqueta de Dios caminan per la uló del arco iris y... torna a sé de día.

Cuan la uló de polbora me porta ista tronada y me tanco a una urna de cristal ta no sentí el trueno dels dioses charrán.

Son istas ulós las que me fan flotá a través dels fils del tems. Y cuan yes chicot te paresen las ulós més grans y més cllaras; y el caló de mesdía ye més negro y dan més polbo cuan el muixón se baña las alas a la pila de las bacas.

Y ye ista uló ensinada del estiu la que me fa un sentido que no tiengo y las sombras se me fan royas.

Y cuan se fa de nit yei un altra uló dan el cucut que me fa destapá la mirada y la estarasaña se columpia.

Ye el estiu de la caló que me porta istas ulós y cuan m'en acordo d'ubrí els míos güells beigo una llárima rodán y me torno mainada, y querría ser altra begada mainada y sentí y ulorá coma cuan m'asomaba a la bentana una mesdiada cuan tot el llugá dormiba y yo yera cómplise dan el can que crusaba la pilasa.

## UNA MIRADA ANTES DEL ADIÓS (saguera poesía)

Per Rosa Guaus Castel

La nit s'escapa de la ball y el sielo se torna turquesa cuan toca dan las fredas simas y el despertá de la naturalesa. El sol aparese y dan éll, els estrells més tardanos se desdibuixan sobre el encuadre májico d'una cuna de misteris y...

Y penso que sólo yo he podeu contemplá iste májico despertá, y tot iste encanto de rincons irrepitibles, irremediablenén sacaus d'anque un llibre antiguo... casi tanto coma la ball.

A lo milló l'alba siga la cómplise del encanto de tots istes praus púrpura y escarlata, que per robá encanto al sol s'han bestiu de nácar y oro y...

Penso dan lo majo que sería fé-lo eterno, podé pará el tems iste maitino fredo... anque no yei orisonte que se beiga o, por lo menos... no ta els míos güells tremolosos per tantas llárimas de tems pasaus, calens coma el primé día, enseneus per iste sentimén tan fondo que, a lo milló irrepitible y... trasá camins de plata sobre el bert del paisaje y la sabiduría dels suyos llugás...

Coma sueño de biejo poeta, s'estene güe la mía cansión, güe coma siempre beigo asó dan güells de complisidad y siento un cariño que m'ufega... güe he llansau ista mirada antes d'un adió eterno y... saps? pienso que la mía alma quedará anque el biento coma un cantá y mái se separará d'iste balle que, un día me ba fé sentí curiosa... y que ara m'enamora.

Ista saguera poesía la dedico dan tot el corasón a iste balle "mío" y a tantos otros corasons que han quedau atrapaus per el suyo encanto.

## EL RESCATE

### Per la mainada de la Escuela de Bilanoba

Al pplaneta de Kenasbe i eba un rei y una reina que teniban quatre fillas y un fillu. El correu de palasio yera un caball dan alas que se diba Osalab. Un día cuan el sol encomensaba a salre per las montañas de cristal, Osalab ba portá un mensache t'al rei.

Osalab: Te porto iste mensache del pplaneta Abonallib; " Rei Simán, mos em portau per la forsa a Belsai y no la berets mái més, si no mos donats cincuenta caballs boladós y el suyo jefe Osalab".

Rei Simán: No te poses triste Osalab, mái tos entregarem als abonallibenses.

Fleic: ¿Qué tiens pai? Pareses preocupau.

Rei Simán: Els abonallibenses han raptau a tu chermana Belsai.

Fleic: ¡ Mai, mai, Kalais, Alanda, Floramor! Benit ¡Ha pasau una desgrasia! ¡Han raptau a Belsai! ¡Han

raptau a Belsai

Alanda: ¡Tinrem que aná-la a buscá!

Reina Nasasu: ¡Pobra filleta mía! ¿Cóm farem?

Floramor: ¡Pobra chermana mía!

Kalais: ¡Pobreta! ¡Quína po deu de tinre!

Osalab: ¡Rei Simán! Dixa-me que te conte el pplan que se m'ha ocurriu.

Rei Simán: Conta, conta, mi fiel Osalab.

Osalab: (Bsss, bsss, b'sss)

Rei Simán: Ye peligroso, pero puede salre ben. Ista misma nit posarem en marcha el pplan.

### Música

Alanda: Llástima que no tiengam ya els bestius que portan en Abonallib. Lo primero qu'em de fé en arribá ye conseguí-los.

Kalais: No t'apures, Fleic ye mol llisto y mos achudará a robá-los.

Reina Nasasu: Tenit molto cuidau porque si tos arriban a pillá a tots...

Fleic: Podrían quedá-se Alanda y Floramor.

Floramor: ¡No! Yo no me quero quedá.

Alanda: Yo tapoc.

Rei Simán: No riñats. Anirem tots a salvá a Belsai.

Fleic: Osalab, achunta tots els caballs qu'egan de binre dan nusaltros.

### Música

Alanda: Mirat, ya se bei astí el pplaneta Abonallib.

Kalais: Apreta-tos ben al caball, ta que no mos beigan.

Alanda: Kalais y yo anirem a entregá els caballs.

Busaltros anat a salbá a Belsai.

Floramor: Mirat astí abaixo; a ixe castiello i que Belsai. Tinrem que aná a la selba qu'está al canto y astí aguardarem qu'arriba la nit.

Osalab: Baixaré en picau ta que no mos beigan.

Alanda: ¿Y ara que fem?

Kalais: Comensarem el pplan. Donarem set bueltas per ensima d'Abonallib asta que arriba la nit.

Fleic: Ya pasa el sol. Tinrem que prepará-mos ta aná al castiello. La pobre Belsai ya deu d'está preocupada pensán que no anam a rescatá-la.

Floramor: Osalab, te calrán totas las forsas ta puyá al cabo la torre.

Osalab: No tos apurets. Ya tengo el turbo a punto.

Alanda: Estam donán la séptima cherada; ya ye de nit fosca. Ara ye el punto. Si no la salban pronto, salrá la lluna y els descubrirán.

Kalais: Me parese que els abonallibenses están sospechán algo. Anam a fé coma si baixasem ta despistá-los.

Fleic: ¡Belsai, Belsai! Ya estam así. Te benim a rescatá.

Belsai: Suerte qu'ets arribau, porque ya puyan els guardians. Els he sentiu charrá per las escalas.

Floramor: Puya-te a la bentana y dan molto cuidau salta ensima d'Osalab.

Fleic: Agarra-te fort a yo, no baigas a caire.

Alanda: ¡Mirat! Allá pasa Osalab dan Belsai.

Kalais: Tenim que doná la orden de que els caballs buden las alforchas. Y així podrem fuire amagaus per la polseguera de pica-pica.

### *Música*

Rei Simán: Nasasu, dona mía, mira, a lo lluen se bei algo que brilla y que se bocha. Cada begada s'aserca més.

Reina Nasasu: Son els rayos de la lluna que se reflejan sobre la pell bllanca dels caballs boladós. ¿Abrán conseguíu rescatá a Belsai?

Rei Simán: ¡Osalab! Ixe que ba el primero ye Osalab, y Belsai ba dan ells.

Reina Nasasu: ¡Alabau siga Dios! ¡Ha sentiu las nuestras orasions!

Floramor: ¡Pais nuestros, así tos portam a Belsai!

Alanda: ¡Belsai chermana mía!

Fleic: ¡Papa!, ¡mama! Ya estam así.

### *Musica*

Rei Simán: Estigo mol orgulloso de tu y de tus chermanas. Tos ets portau coma balens.

Raina Nasasu: Belsai, chiquinina mía. Cuánto abrás sufriu y que llargo se mos ha fetu tot iste temps qu'has faltau.

Belsai: Estigo mol contenta de bede-tos a tots. Pero... ¡Tengo fame!

Rei Simán: Ye berdat. Ara mismo anam a prepará una festa ta selebrá el rescate de Belsai.

(...) Mi buen Osalab anat a descansá y que tos

preparen ta partisipá a la festa d'ista nit. Sin la buestra achuda ista mainada no arían podeu torná sanos y salbos.

### *Música.*

## EL LLOP Y ELS CRABITS

Per "La Cardelina" (11 ans)

Una bieja craba bibibe dan els suyos set crabits als que queribe molto. Un día ba tinre que aná al matiguero a buscá minchá.

Antes de salre les ba dí als set fills:

- M'en boi al matiguero; no dixets que entre el llop porque tos mincharé y tenit molto cuidau porque sabe com disfrasá-se ta engañaus, pero per su bos ronca y sus negres pates os donarets cuenta de que ye ell.

- Be-te-ne sin po, mama - Ban dí els crabits - Tinrem cuidau.

La bieja craba s'en ba aná y a la poca estona uno ba gritá a la porta.

- Ubrít mainada, ya he tornau dan el minchá ta busaltros - Ba dí una bos.

Pero els crabits se ban doná cuenta de que yere el llop.

\_ Tú no yes la nuestra mai - Ban dí - Ella tiene bos mol dolsa y tú la tiens ronca. Yes el llop.

La bestia s'en ba aná a la tienda, ba comprá un tros de tisa y se la ba minchá; dan isto la suya bos se le ba suabisá y ba torná a casa dels crabits.

- Ubrít, mainada ya he tornau dan el minchá ta busaltros - ba dí.

Pero la mainada ba bere una de les negres pates del llop per la bentana y ban gritá:

- No te ubrirem, les pates de la nuestra mai no son negres coma les tuyes.

A la begada, el llop ba aná a bere al molinero y le ba demaná que le untase de farina blanca les pates. El molinero coma tenibe po al llop, le ba creure y la bestia ba torná a casa dels crabits.

- Ubrít mainada - ba dí - ya ye así la buestra mai dan el minchá.

- Amostra-mos la pata - ban dí els crabits - ta bere si de berdad yes la nuestra mai.

El llop les ba amostrá la pata plena de farina, y els crabits se u ban creure y ban ubrí la puerta. Ba entrá el llop y els crabits mol espantats, se ban amagá: El gran se ba amagá dichós de la mesa, el segundo se ba colá a la cama, el tersero dintro d'una estufa, el cuarto a la cosina, el quinto al armari, el sexto al escusau, el séptimo dintro del reloj de paret.

Pero el llop els anabe trobán y s'els anabe minchán a tots menos al chicot que yere amagau dintro del reloj.

Se ba creure que ya ebe acabau dan tots, el llop s'en ba aná dan la tripa plena y coma le pesabe molto la tripa, le ba entrá sueño y se ba chetá a dormí dichós d'un abre.

Ba torná del matiguero la bieja craba y se ba espantá molto al bere la casa patalera. Ba encomensá a gritá uno per uno als fills, pero sólo ba responre el saguero.

-Así estigo mama, dintro del reloj de paret...

La craba y el crabido ban salre al prau. Cuan ya llebaben una estona caminán, ban sentí els roflidos del llop. Se ban asercá y la craba ba bere que a la tripa de la dolenta bestia se bochabe algo.

- A lo milló están tots bibos - Ba dí la craba.

Y le ba dí al crabido que aná-se a casa a buscá estiseres, agulla y filo.

Ba ubri la tripa del llop y uno a uno ban aná sallín els animalets mol contents y sin abé sufriu cap de mal ya que el llop coma yere tan tripero s'els ebe minchau entés. Tots se ban abrasá a la mai, qui les ba dí que anasen a buscá pedres. Dan elles ban repllená la tripa del llop y li ban torná a cusí.

Cuan el llop se ba despertá ba sentí molta sed, se ba asercá a un poso, y se ba abocá a beure y aquelles pedres tan pesades se l'en ban llebá asta el fondo y se ba ufegá.

Al bedé-lo els set crabidos y la suya mai ban ballá alrededor del poso plens de alegría.

## MENUDA REUNIÓN

Per "el pitarroi" (9 ans)

Catalina tiene que aná a una reunión dan els amigos, pero no i porá aná porque ni ella ni su goseta s'en recorden del puesto que les han dito.

María Asunción, ara que ya acabe d'apañá-se ta salre se dona cuenta de que tapoc se'n acorde d'agón se teniben que reuní.

Y no ragoném del despistau de Ricardo, y del can que tiene, un mastín, pues el dueño d'iste no se'n acorde tan siquiera de que gûe tiene reunión.

Lolita, sí que se'n acorde de que gûe ye el día de la reunión y tamé sabe a que puesto se han de trobá, pero prefiere aná a dá un paseo.

Pepi y Pedro tapoc porán aná a ixa reunión pues



tienen que aná a comprá totes les cosas que les ha encargau la suya mai.

Seguro que la chicota y coqueta Marilín tamé arribará tardi a ixa reunión, pues encara no está desidida de qué bestiu se posará.

Y Andrés que, acompañau d'el suyo alegre can, marche tan desidiu a ixa reunión, pero ye tan distraeyu, que se'n ba per un altro puesto.

Mateo e Inés, que son els unicos que han acudiu, están tan sorpreneus que creden que son ells que han tenu una equibocasión.

**TREBALLOS DE O  
GÜEITENO CONCURSO  
LITERARIO "GUAYÉN "  
(1.990)**

## AUTA DEL CHURAU DEL VIII PREMIO LLITERARIO GUAYÉN

Reuniu el Churau formau p'els siñós:

Jose Luis Guirau, Josefa Mora, M<sup>a</sup> Angeles Subrá,  
M<sup>a</sup> José Subirá y Rafel Vidaller.

El día 19 de Agosto de 1.990, y después d'abé  
delliberau ban desidí:

- 1.- Declará desierto el primé premio de poesía.
- 2.- Consedé el primé premio de narrasions a la obra  
titulada: **La uló de la eschelagra**, firmau dan el nom  
falso de **Escarpín**.
- 3.- Consedé un aczesit a la narrasi3n titulada: **La Coba  
Interior** firmada dan el nom falso: **Pilsán**. [Obra  
publicada, enamporada, en : **II Premio Lo Grau**. Ed.

Publicacions de o Consello d'a Fabla Aragonesa. Uesca, 1.991.]

4.- Consedé una mención espesial a la obra: **Les Quilles. El chuego y sus chugades.** Firmau dan el nom falso de: **La Incansable.**

5.- Consedé el primé premio ta las obras presentadas per la mainada a la obra titulada: **Dorro salba el suyo país,** firmau dan el nom falso de : **Els cantals de la llera.**

Firman la presente auta, en Guayén, a 19 de Agosto de 1.990.

## LES QUILLES, EL CHUEGO Y SUS CHUGADES

Per "La Incansable".Benás

El chuego de les quilles ye mol antiguo, no se sabe en seguridat de qué temps ye, pero según alguna notisia, no sé si ye mol fiable, el ban portá a España els zeltas; benbenich y bendito chuego.

Iste chuego ye formau per nou quilles y un bolo de madera, la madera enta está buena a d'está de fau, encara que tamé se pueden fé més, ya que su misión ye llebá mols trucs, normal y logico.

Les quilles tienen una altura de cincuenta a cincuantaisinc zm, son amplies d'abaixo, y un poco més gordes del mich, y acaben alto perdén un poco de gordura, antiguamén se feben a mano achudán-se dan la ixuela, ara ya i son els tornos, ye més fasil de feles, y les fan dan algún que altro dibujet.

El bolo, coma bé diu la palabra, ye una bola de

madera tan gran coma una pilota de chugá al fútbol, pero de reglamento, tiene dos forats, uno ye enta ficá el dido gordo y el altro que ye més gran enta ficá els altres cuatro didos, enta podé tirá en forsa, según sigue el choc que se tire pues pese sies o set quilos.

A chugá: Enta chugá se formen dos bandos, tans enta cada man, si per casualidat les chugaders son número nones a la man que en yey una menos una tire dos begades, aixó ye lleba el peirot, a la man que llebe el peirot cuan s'encomense a chugá la primer partida no se acostumbre a da-le mano, a les altres partidas ya ye según baiguen ganán u perdén, a la begada tiren les primeras les que han perdeu la paartida.

Isto chuego tiene prous chocs; "tocá quilles", "tocá el nou", "sacá el nou del choc", "fe y refé y adibina-les", "fe y refé entre cada una", "el cornero", "adibiná y tocá un cornero", "pares y nones", "adibiná-les entre totes", "adibiná-les entre cada una", "adibiná y enforná", "adibiná y enforná desde el peu de la quilla", "dixá el bolo al choc", "la campana sorda", "les tres de la primó", "la manganeta", "la manganeta del cornero", "ubrí la canuda", "la rayeta", "el resto" y "la urelleta".

Isto chuego sin está feminista ye cosa de dones, encara que tamé pueden chugá els omes, antiguamén cuan se encomensabe a chugá enta sabre qui tirabe primero se chetaba a suerte dan una perreta a cara o crus, asó sólo se febe al encomensá la primera partida, después ya tiren primero les que han perdeu, yei que da bentaja al que ha perdeu, pero sólo al encomensá la partida, gane la partida el bando que antes arribe a fe sies chocs, cada partida puede durá asta onse chocs, pues se puede arribá sinc a

sinc, y gane el primé que fa sies.

Les quilles se quillen formán un cuadro, u sigue, en linies de tres, les quatre que fan de esquina se les diu cornero, a la que ye al mich se le diu nou, según el choc que se chugue el bolo se tire de lluen u més serca, siempre desde agón te mane el bando contrario, que ye el que ha perdeu el choc d'antes, la bentaja enta els que pierden sólo se da al encomensá la paartida, enta tirá el bolo se posé el peu dreto ensima de la raya que te marquen, y el izquierdo un poco més enta debán, si els poses al rebés tamé se puede fe, pero se pierde la forsa.

Según el choc que se chugue gane el bando que més quilles tire, pero els chocs que son de adibiná yei que tirá les chustes.

El primé choc que se da ye a "tocá quilles", com se fa: tiren les primé bando desde una distansia d'uns quatre o sinc metros, que ye desde agón te manen els contrarios, se conten totes les quilles que han desquillau entre totes, y a la begada ban a tirá les altres y enta ganá el choc en tienen que desquillá una més que les primeras, a istos chocs que no son d'adibiná encara que en fagues de més no se pierde.

"Toca el nou", se'n da desde tocá quilles, y consiste en tirá totes les que puesques, pero que caigue el nou perque si no no se'n puede contá cap, el equipo contrario tamé tiene que superá al primero més una.

"Sacá el nou del choc", ye lo mismo pero coma ya se diu la quilla que fa de nou que ya ye marcada, ha de salre del recuadro que formen les quilles, a res que toque al molde, u sigue al recuadro, ya no se'n puede contá cap de les que te han cayeu. Si les primeras que tiren no el saquen, les segundes tienen que aná a

ganá-lo, y a ganá-lo sólo y puede aná una, en caso de que no el saque a la begada ixo choc se'l apunten les primeras que han tirau.

"A la manganeta", isto choc se tire desde el peu de la quilla, son tres quilles les que formen la manganeta, la del mich de dos files y el nou u sigue que fan un ángulo dreto, se conten totes les altres que caiguen siempre que aigue cayeu la manganeta, si les primeras les fan, les segundes tienen que superar-les en una, y si no lo fan les primeras, les segundes tienen que aná a ganá-la.

"La manganeta del cornero", se tire desde el peu de la quilla uno dels quatre angulos que formen les quilles pero tiene que i abre un cornero coma ya u diu el choc, y pase coma als altres chocs d'antes, yei que superará más una, y si les primeras no la han fetó, a ganá-la.

"A la campana sorda", se tire de lluen, porque se tire en dos tirades. La primera begada se tire de cul, la segunda tirada se tire de cara, desde agón se t'ebe quedau el bolo. Si la primé begada que tires en desquilles alguna, tamé se conten, pero no se puede charrá asta que no se ha tirau la segunda begada y han acabau de caire les quilles, si charres algo ya no se conten, el segundo bando a superará más una.

"Pares y nones", se tire desde tocá quilles, y coma mol be diu la palabra cada chugadera ants de soltá el bolo de la man tiene que di si quere desquillá pares u nones, si no u adibine no se conten les que ha tirau, les segundes enta ganá siempre más una pero adibinán el pares o nones, si no el fan les primeras, no el fan aná a ganá porque y aniríe una y demanaríe nones y tiraríe enta una sola.

"A fé y refé y adibiná-les". Isto choc se da desde

un poco serca, yei que demaná-ne, se'n acostumbre a demaná sies enta cada una que se fan en dos begades, u sigue; se tire el bolo apoquet, enta que no te'n fague guaires y no te quede el bolo lluen, porque desde aagón te quede el bolo ties que torná a tirá les mismas que has tirau la primer begada, si tires les mismas encara que en tires alguna más se conten totes siempre que no en fagues más de la cuenta, si al tirá la segunda begada te guardes el bolo a la man se conte per una quilla, y si el bolo te ebe quedau dentro del choc la primer begada enta tirá la segunda te pues posá desde agón quergues, si les primeras que tiren u fan chusto les segundes a superará-les más una, y si no u fan be se'l apunten sin más les segundes.

"A fe y refé y adibiná-les entre cada una". Ye lo mismo que el altro pero así cada una tiene que fe-se les chustes que se ha demanau. Si les primeras no les aserten yei que aná a ganá-lo y sólo i puede aná una. Si no u aserte quede de les primeras.

"Adibiná-les entre totas". Se'n da un poco serca, se'n acostumbre a demaná tres enta cada una y enta una cuatro, yei que fe-les chustes si no s'apunte el choc enta les altres, pero si u aserten yei que superará-les más una.

"A tapá els güells", se tire desde una distansia d'uns sinc metros y una del equipo contrario te tape els güells, yei que tirá en dos tirades, la primera se tiré de cul, y sin charrá per señes en els diens yei que adibiná les quilles que has tirau pero sin destapá-te els güells, si u adibines a la begada desde agón te ha quedau el bolo tornes a tirá ista begada de cara y sin tapá-te els güells, pero sin charrá asta que has acabau de tirá. Se conten totes les que tires, les segundes si queren ganá el choc siempre superán más una.

"A les cremades". Isto choc se tiré desde tocá quilles, consiste en que al tirá salguen totes les quilles fora dl recuadro que formen les quilles cuan son quillades, a res que toque alguna quilla almolde de alguna quilla ya no se'n conte cap, si les primeres en fan, les segundes siempre més una, y si no el fan yei que aná a ganá-lo.

"A les tres de la primó", se tiré desde uns tres metros en diagonal, son les trs quilles que formen la diagonal, si tires y les asertes te y pues torná asta tres begades siempre que les asertes, pero si a la segunda begada no les asertes les pierdes totes, si al tirá te'n cái alguna més de les de la diagonal tamé se contén, les segundes siempre enta ganá més una, y sino tamé yei que ganá-lo.

"Adibiná y enorná", yei que demaná les que se queren fe entre totes, se'n acostumbre a demaná nou enta cada una, le primer begada se tire desde agón tocá quilles, la segunda begada se tiré desde el peu de la quilla y si te guardes el bolo a la man se conte per una quilla, si no el fan les primeres be perque les ne aigue faltau alguna u perque les ne aigue sobrau, se'l apunten les segundes, pero si el fan les primeres, les segundes a superá-les més una.

"Adibiná y enorná desde el peu de la quilla", ye los mismo que el atro choc, pero ara se tiré les dos begades desde el peu de la quilla.

La primer begada que tires encara que te guardes el bolo a la man no se conte per una quilla, la segunda begada sí se conte. Así pase lo mismo que al altro si el fan les primeres, les segundes més una y si no se'l apunten sin més.

"A tocá el nou y tinre el bolo". A isto choc se'n da dede serca, que puesques tocá la primer quilla en la

man, yei que da-le forsa al bolo pero sin soltá-lo y que la primer quilla dequille el nou, se conten to-tes les que desquilles siempre que toques el nou, enta ganá-lo siempre més una, y si no el han feto yei que ganá-lo.

"A ubrí la canuda". Isto choc se'n da de serca, perque consiste en desquillá els dos cornés d'una linia sin tirá la quilla que yei entre els dos, se conten totes les demés que caiguen, si el fan les primeres yei que superá-les més una si no el fan yei que ganá-lo.

"Al cornero". Se diu "adibiná y tocá un cornero", se'n da desde serca y yei que demaná-ne, se'n acostumbre a demaná dos enta cada una y enta una tres, así yei que tirá en poca forsa si se tire la primera, y en un poco més de forsa si se tire enta el mich, perque no se puede tirá més d'un cornero, les altres pueden caire totes les que quergues siempre que no en fagues més de la cuenta, si no el fan les primeres se'l apunten les segundes, isto no se fa ganá, pero si el fan, siempre més una.

"El resto", se tire desde un poco lluen y en el momento de soltá el bolo de la man yei que ronronea "reeeeeeeeee" y "cuan se pare el bolo del tot se diu "eeeeesto", si dius antes de que se pare del tot no se conten, si u dius be se conten totes les que siguen, y ta ganá-lo a superá més una, y si no el fan les primeres a ganá-lo.

"A la urelleta", consiste en agarrá-se la urella drete en la man izquierda y la man drete per ensima, se tire el bolo, se conten totes les que cayen, y les segundes que tiren siempre més una si queren ganá, se'n da un poco sera pues ye mol incomodo tirá d'ixa manera.

Encara que parese que ye un chuego complicau no en ye tanto como parese, se pase mol be y se fa molto ejersisio, en un poco d'interés se'n aprene enseguida, ye mol sano, se chugue al aire llibre, animá-us y a chugá, que sino se perderá, ye una llastima, us lo aconseje.

### ***La Incansable***

## **LA ULÓ DE LA ESCHELAGRA**

**Per "Escarpín"**

*A la memoria de tía María, maestra de  
ternuras, que desde el Tusal dels Sueños me  
ha dictau ista istoria"*

Tots els maitinos encomensaban igual ta María. Desde que la suya chermana eba portau un chobe ta casa, María ba pasá a sé la tiona soltera que se llebaba totas las acometedas.

María, la tiona, no emplegaba cap de rebell ta fuire de la cama y deixá de pudrí palla. Antes de rayá el alba, el chobe, que dormiba a las alcobas de al canto de la cosina, ubriba el picaport de la puerta y le gritaba:

- ¡María, au llebanta-te a fe el recaul

Y en els gùells mich embotornaus porque las chinchas no la deixaban dormí, se sentaba a la cama en els peus ta fora, se calsaba las albarcas, se colaba una chambreta en un batichón ensima, s'apatricaba el moñet, ben agarrau en agujas y tot posán-se el pañuelo a la cabeza, baixaba lo primero al corral y a puyá-se-ne lleña ta ensenre o foc. A dichós d'un braso se cargaba una troseta de ramas y al altro un parell de tisons. Els galls cantaban a la saguera llantia del sielo que s'anaba ensenén d'una llum de llet y la nit s'escapaba a trosos amagán-se per els tusals.

A la cosina, la fllameta del candil feba correr espantadas figuras per las parets y las tiedas, a la candelera, petardiaban en lluegas de foc, reberensiadadas per el fumo. Las brasas de la bispra aniedaban cada maitino a un cocholón de senra. Al esparricá-las y añadí-les ye una rametas, preneban enseguida si se les bufaba. María, primero apartaba la senra en la ferrolla y después i posaba els tisóns y el niedet redono de ramas. No tardaba gúaire temps en fe-se una buena chapatera. Enseguida apllenaba la olleta d'aigüa y la penchaba del cremallo. La bispra ya se'n eba teniu que percurá un parell de forradas que baixaba plenas una a cada man de la collada. A poco que se trapusase en las forradas penchán, el aigüa anaba a fe farinetas en el fiemo de las carreras.

En la panera de las trunfas baixaba María tots els días escaleras abaixo, a apllená-la al cuartichón oscuro an que se guardaban asta que els grillons creixeban coma brancas. Mientras, el aigüa de la olleta bulliba, sentada al senrero, la tiona pelaba una buena casolada de trunfas que, escaldadas, las foteba al ollón bullín. Y añadiba bell tros de col, un sarpat d'arbellas, fabas u

judías y dentillas. Ta apañá-las una boleta d'ensundia y el deixaba gorgollá asta que las trunfas s'esen desfeto y apllenasen de morranderas els cantos del ollón. Yeba días que i posaba un tros de tosino u si no el freiba a la sartén.

El chobe preparaba per el pallerero pasto ta las bacas u feba popá a un parell de bediellons. La chermana María se llebantaba sempre més tardi, cuan la mainada. María, la tiona, ni pensaba siquiera com podeba fe ta abondá-i hei en tanto fayenot. La costumbre desde que yeba coma un perún que le manaban treball y ella el feba sin rechistá: als sinc ans ya guardaba els cordés, ba encomensá a pastá y a llabá llinsols en cuanto ba tinre algo de forsa a las canielas; cargaba la ierba al somero u rasclaba cuan els diens de llet encara no se l'eban cayeu y per la tardi u al rayar el alba, en el ros, feba brosta tals conejos, babilonia ta fe ponre a las gallinas y rallés ta la pastura dels llitons.

Ni de chica, ni de chobe, ni ya d'edat, María se queixaba mái ni se cheraba a digú, ni yeba descarada ni saraica. Yo, que la be querí coma una chermana, me preguntaba, a begadas, si la pobre debeba de sé dichosa. Y teniba que seure porque no le aniedaba ni una maldat al corasón. Tratava a tot el mon en dolsó y dan la mainada no sabeba que fe ta tení-los contens: els faixaba, els acunaba, els bestiba, s'els posaba a la falda ta cantá-les alguna cansión y cuan estaban malos allí estaba ella acorroñán-los. Sempre teniba al rebest lorba lloca tal mal de muelas y en un santiamén preparaba un emplastu en pan tostau, untau en una yema d'ou ben asucrada y calén el apretaba a la cara unfileada, dispuestas tapaba la cara en un pañuelo. El remei no curaba pero els chicorrns se tranquilisaban.

Que María no sabese de lletras no queriba di



que fuese tonta. S'eba apreneu un buen puyal de romanes, cansions y cuentos. Ta contá arribaba a deu y tornaba a encomensá. El caso ye que la poralla no se le'n perdeba cap y las feixinas las feba sempre en el número chusto. Y se sabeba de momoria las cargas de ierba que els someros eban entrau al pallero.

Sólo las primaberas atribulaban a María, la tiona. Y de las primaberas no se fijaba ni en las ierbetas resien naisedas, ni en els abres rebestius ni en els moixons que se le paraban al balcón. Y si se i fijaba yeba sólo ta prepará-se ta lo que binría después: Las eschelagras fllorirían y dan ixé olor, María se trastornaba.

Una costera plena d'eschelagras floridas puede afogar dan el olor. T'embolica y se te ba colán per tots els foraus. Dan ixa olorera las sagueras culebras ubren els güells de par en par. El olor de las eschelagras s'arrastra coma ellas y arriba a las primeras casas coma una buena nueba. Las fillos de las eschelagras tancan ben apretau el color amarillo dintro de un capullo.

María cada primabera, cuan el amarillor encomensaba a fe-se dueño de tots els puestos, pasaba estonas perdeda sin que digú sabese a on paraba. Se chetaba entre els eschelagras y cualquiera, de bedé-la, abría pensau que d'allí anaba a puyá al sielo, quieta coma estaba, respirán fondo, apllenán-se tota de perfume.

Una primabera més plena de fillos que mái, me ba di:

– Nena, estigo pensán la manera de guardar el olor a una tinalla. Me he pllegau una buena morralada de fllorichonas y quero colá-las en un poco d'alcol y aigüa bullida, coma se fa en el espígol. Pero no u digas a digú. U faré a la tinalleta chica, que no emplegan.

Mái més me'n eba acordau yo de semejante cosa. Las eschelagras ban amagá el olor y ban binre els trigos y las bellaneras se ban cargá d'esquirols. María correba, coma sempre de fayena, contenta, comboyán a la mainada.

Ba sé el an de la gripe. Ba encomensá a caire mala Pepeta. Teniba una toseguera que s'escanaba y una fiebrada tremenda. A la semana de caire mala se ba montá a la boira més bllanca y encara disen que ballotea per allí. Dispuestas de Pepeta els abuelicos, set u güeit mainadas un chicorrón de casa de María. Y ella misma. De nada le ban serbir els resos de su chermana, ni el aigüa de sauquero, ni las sanguijuelas, ni las bentosas...

A María ba binre a buscá-la un angel mol blanco y el ben bere tots els que la ben bestir. L'alcobeta se ba apllená de llum y tots ben entenre que se le'n llebaban ta'l tusal dels sueños...

María torna de tusal a bedé-me cada an cuan filluren las eschelargras. La beigo chetada u de peu, ensima d'ellas, ara que no pueden punchá-le.

Un día que be está a casa suya se me ba ocurri asercá-me a la tinalla. La be destapá y allí estaba el olor que tanto queriba. Eba consiguiu comberti-lo en esensia. Me'n be sacá un botellonet chico que guardo coma si fuese la mía sanc.

## DORRO SALBA EL SUYO PAÍS

### Per Els Cantals de la Llera

Fa molts ans a un llugá que se diba Malopa, ba arribá un llop mol gran.

A ixe llugá i eba una selba, la selba de Pitifún.

Iste llop se minchaba las pliantas, els abres y las fllos porque al suyo país ya no i eba minchá.

Tots anam a contá lo que ba ocurri...

#### *Musica*

Un maitino de primavera cuan rayaba el alba, un ome que anaba a trencá lleña a la selba ba dí:

#### *Musica*

Adolfo: ¡Qué ben! Güe fará buen día y podré fé un puyal de lleña.

Blanqui: ¡Uf, uf, uf, oh! A... A... Adolfo...

Adolfo: Pero ¿Qué tiens? ¡Ragona d'una begada Blanqui!

Blanqui: ¡I hei un llop mol gran que s'está minchán els abres de la selba!

Adolfo: Marcha, arriba-te anque el forestal y que puye dan tot el llugá.

Blanqui: ¡Ara mismo boi, pero encara me tremolan las plumas!

*Musica*

Narradó: El forestal estaba fen las deu cuan ba arribá la paloma.

Blanqui: José, José, ¡mos ha arribau una desgrasia!

José: ¿Qué pasa Blanqui?, ¿Qué dius?

Blanqui: ¡I hei un llop mol gran que se mincha els abres!

José: ¡Grita a tot el llugá!

*Musica*

Narradó: Blanqui ba aná bolán per tot el llugá y u ba contá a toda la chen. Yera micha tarde cuan se ban reuni ta desidí qué se podeba fé dan ixe llop tan gran.

Ba pasá una estona y...

Carmén: Siento uns pasos que retumban per la carrera... ¿será el llop?

Margarita: ¡Juan, tengo po!

Juan: ¡No tía, no tiengas po!

La chen del llugá: ¡El llop! ¡El llop!

Cristina: ¡Mamá, mamá, tengo molta po!

Pepita: Y yo tamé.

Dorro: (Pof, pof, pisán dos grans pasos de llop). ¡Cuaaantos abres i hei a ista selba!

Margarita: ¡Ai, Dios mío, que se mincha tots els abres!

Carmen: ¡Nos anam a quedá sin selba per culpa d'ixe

carnús!

Adolfo: Tenim que trobá pronto una salida a iste problema.

Dorro: ¡No posets ixa cara d'espantaus! ¡No tos boi a fé cap de mall!

Narradó: Tot el llugá se ba quedá dan la boca ubierta estrañaus de lo que acababan d'escultá.

*Musica*

Carmen: ¿Qué dius? ¿No mos farás mal? Pero... ¿com em de credete si tots els llops son malos?

Adolfo: Tú, mos quies engañá.

Tota la chen: Ixo, ixo...

Dorro: ¡No, no! Yo sigo diferén. Sigo un llop mol bueno y no faría mal ni a una mosca. Me digo Dorro.

José: Y així pues... ¿Per qué te minchas els abres?.

Dorro: Tos boi a contá lo que ba pasá a Gusiasopal, el mio país.

Juan, Cristina y Lepita: Conta, conta.

*Musica*

Narradó: Tota la chen se ban aná sentán dichós dels abres ta escultá-lo y el llop ba encomensá a contá-les la suya istoria.

Dorro: Fa moltos ans al mio llugá bibiban mol felises. Una nit mol freda ba binre un omenet chicorrón, de güellos astutos y ba chetá una maldisión a tots els llops....(bla, bla, bla)...

*Murmullos*

Margarita: ¿Una maldisión?

La chen: ¡Chissst...! No interrumpas.

Dorro: Iste omenet yera un duende enemigo de la naturalesa. No queriba als abres, ni als animals y se l'eba cuadrau la idea de fé desaparese el bosque y tot lo que i eba dintro. La maldisión ba caire sobre

nusaltros y ara som els suyos esclabos y le tenim que ayudá a destruí la naturalesa sin querí.

Blanqui: ¿Qué podem fé ta ayudá-te?

Narradó: Tots se ban quedá pensam, buscán una solusión t'al problema.

*Musica*

Carmen: Tengo una idea.

Cristina: ¿Quina, mamá?

Carmen: Podem aná a bere al biejo ta que mos ayude.

Juan: ¿Agón biu?

Blanqui: Al mitat de la selba

Pepita: Nem pues a buscá-lo

*Musica*

Narradó: Ban marchá tots a buscá al biejo que yera mol sabio, per, un camino llargo y emboscáu, plleno de queixigos, abellaneras y albás. Ban arribá al puesto agón se trobaba la cabaña del sabio, dichós de las benas retorsedas y grandismas d'un enorme pino.

Margarita: ¡Ooo, que bonica!

José: Ixa ye la cabaña del biello Fiapó.

Todos: ¡Nem, nem!

Narradó: ¡Ban entrá y le ban contá lo que lo que les eba pasau. Fiapó ba consultá un llibre de resetas y ba trobá el remedio. Ba mesclá pell, fuellas y fillos de freixe dan resina de pino, lo ba machacá y le ba dí a Dorro que cuan dormise el duende, destapase la pósima y dixase que se le colase ben pe'l naso. D'ista manera se desfaría el encantamiento. Dorro, ba penre la mescla que le ba prepará el biello y la ba guardá dan molto cuidau. Se ba despedí de tots y ba marchá dan el cor plleno d'esperansa. A la milló pronto podría torna d'un altra manera. Ba pasá un tiempo y...

José: ¿Tos ez donau cuenta? Els abres s'están fen grans, y están salín fillos y s'está posán tot bert.

Adolfo: Aixó quere di que tot ha salliu tal como ba dí el sabio del bosque.

Margarita: ¡Mirat qui arriba per allí!

Carmen: ¡Ye Dorro!

Blanqui: ¿Dan qui viene?

Cristina: Bienen más llops y un omenet chiquirín.

Dorro: ¡Ola amigos! Istos son chermanos míos y tamé ha beniu el duende que ara ye amigo nuestro. Benim a doná-tos las gracias a busaltros y al sabio del bosque per ayudá-nos a desfé el encantamiento. Ara tots podrem disfrutá d'iste maravilloso país plleno d'abres y de fillos.

Narradó: Finalmente Dorro se ba despedí de tota la chen.

## ENDIZE

	Pax.
Porteta .....	5
Treballos de o quinto concurso (1987) .....	7
J. L. Pérez Arcas: <i>El Cobarcho</i> .....	11
Rosa Guaus Castel: <i>Coma Afrodita</i> .....	14
Jose A. Saura Rami: <i>Agüerro, agüerro</i> .....	15
Ana Arcas Castel: <i>El Ratón Sabelotot</i> .....	18
Treballos de o sieseno concurso (1988)...	21
Ana Lloret Mur: <i>La Pillobeda</i> .....	25
J.L.Pérez Arcas: <i>De l'agüerro</i> .....	27
M.Carmen Castán: <i>L'Aigua roya</i> .....	30
Ana Lloret Mur: <i>La filló de la neu eterna</i> .....	35
Mainada de la Escuela de	
Bilanoba: <i>Un Cuento Ecológico</i> .....	39
Treballos de o sieteno concurso .....	45
Rosa Guaus Castel: <i>Te Preguntaré</i> .....	49
Rosa Guaus Castel: <i>La uló de festiu</i> .....	50
Rosa Guaus Castel: <i>Una mirada antes del adiós (saguera poesía)</i> .....	52
Mainada de la Escuela de	
Bilanoba: <i>El rescate</i> .....	54
"La Cardelina": <i>El llop y els crabits</i> .....	59
"El Pitarroi": <i>Menuda reunió</i> .....	63
Treballos de o güeiteno concurso (1990). 65	
"La Incansable": <i>Les quilles, el chuego y sus chugades</i> .....	69
"Escarpín": <i>La uló de la eschelagra</i> .....	77
"Els cantals de la llera": <i>Dorro salba el suyo país</i> .....	82

## PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. [1ª ed. acotolata. Se beiga o lum. 33]
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beiyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*.
7. Chuana COSCUJUELA: *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*. [1ª ed. acotolata. Se beiga o lum. 31]
8. BARIOS: *Primer Premio Literario "Val d'Echo" (1982)*.
9. Chusé Mª GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors (teyatro)*.
11. BARIOS: *Segundo Premio Literario "Val d'Echo" (1983)*.
12. Bienvenido MASCARAY: *Benas, trallo y fuellas*  
(Poemas en aragonés ribagorzano de Campo).
13. BARIOS: *Terzer Premio Literario "Val d'Echo" (1984)*.
14. Francho NAGORE: *Purnas en a zenisa*. [poesía]
15. Chusé Mª FERRER: *Ta las fuens me'n boi*. [poesía]
16. *Premio Literario "Guayén" (1983 y 1984)*.
17. Nieu Luzía DUESO: *Leyendas de l'Alto Aragón*.
18. Chusé Inazio NAVARRO: *O mirallo de chelo*. [poesía]
19. Ànchel CONTE: *No deixez morir a mía boz*. [2ª edición]
20. Victoria NICOLÀS: *Plebia grisa*. [poesía]
21. BARIOS: *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo" (1986)*.
22. Santiago ROMÀN: *Rolde de broxas en Crenchafosca y No cal que te'n baigas* (teyatro).
23. Miguel SANTOLARIA: *As charradas de Tonón (Razons ta ra esfensa de l'aragonés y de a suya normalizazió)*.
24. I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE L'ARAGONÉS: *Propuestas de normas graficas*.
25. BARIOS: *Premio Literario "Guayén" (1985 y 1986)*.

26. I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE L'ARAGONÉS: *Normas graficas de l'aragonés*.
27. Rafael SOLANA - Àngel SUBIRÀ: *Teyatro en aragonés benasqués: La Roqueta / Pequeño teatro*.
28. MOZEZ DE A ESCUELA DE BILANOBA: *La tornada de Diana* [falordia con debuxos en aragonés benasqués].
29. BARIOS: *I Premio "Bal de o Xalón" (1987)*.
30. Miguel SANTOLARIA: *L'erenzio* (nobela).
31. Chuana Coscujuela: *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*. [2ª edición].
32. Chusé Raúl USÓN: *Ixe buxo biello (entre fierros)*.
33. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. [2ª edición en amplada]
34. Chesús SALCEDO: *A peña de a zamueca* (falordieta debuxata).
35. Chuaquín BORRUEL BUIL: *Con xucamorros y forqueta. Bellas cosetas de gastronomía aragonesa*.
36. BARIOS: *I Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*.
37. Chusé Inazio NAVARRO: *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*. (nobela).
38. Pablo RECIO: *Horas sueltas*. [Obras completas, de Cleto José Torrodellas Mur].
39. MOZEZ D'ANSÓ: *Recuerdos de l'onso Chorche*. [Falordieta con debuxos en aragonés ansotano]
40. MOZEZ DE LO GRAU: *Leyemdas de Lo Grau*. [Libret con debuxos en l'aragonés de a redolada, Semontano]
41. MOZEZ DE CHISTÉN: *Falorietas de Chistén*. [Libret con debuxos, en aragonés chistabín]
42. Chesús L. GIMENO y A. VALLÉS: *Jara (cómo yeran as escuelas de os nuestros yayos)*.
43. Chuana COSCUJUELA PARDINA: *Continazió (1922-1983)* [Continazió de a narración autobiografica A lueca]. 900 pezetas.

44. Carmen CASTÁN SAURA, Antonio PÉREZ LARRIPA y Gonzalo ORNA SORIA: *II Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*. [Una narración en aragonés altoarribagorzano, un atra en aragonés cheso y una colección de poemas en aragonés común]. 500 pezetas.
45. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén" (1987-88-89 y 90)*. [En aragonés altoarribagorzano]. 700 pezetas.
46. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Aire de liloileras*. [Poesía en aragonés común]. 38 paxinas. 400 pezetas.
47. CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN" (Puen d'a Reina). *Algunas historias del Viejo Aragón / Bellas falordias de o Biello Aragón*. [Narracions, falordias y leyendas feitas por os ninos y as ninas de as escuelas de a redolada]. 60 pax. 700 pezetas.

#### COLEZIÓ "PUENS EN TA RA PAROLA"

1. Geronimo de BLANCAS: *Indice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses... (1641)*. (Edición facsímil de a primera replega de bocables aragoneses, feita en 1583 y publicada en 1641). Uesca 1990. 12 pax. 200 pezetas.

2. VICÉN, Ana Cristina y MONCAYOLA, Santiago: *Bocabulario de l'ansotano*. Uesca, 1991. 86 pax. 500 pezetas.

#### SERIE EN CASTELLANO

1. Inazio ALMUDÉBAR: *Claroscuros*. 300 pezetas.

2. F. NAGORE y Ch. L. GIMENO: *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. 800 pezetas.

#### PUBLICAZIONS PERIODICAS

Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. [bimestral; dende 1978]

#### DEMANDAS

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.

Telefono (974) 22 47 16

PUBLICACIÓN LUMERO 45  
PREMIOS LITERARIOS

Iste libro replega os treballos que han ganau o Premio Literario "Guayén" dende l'año 1.987 al 1.990. Se i publican narracions, poemas y cuentos de a mainada, escritos en aragonés benasqués, o que se conoxe per a chen coma "patués".

En ista serie de libros de o Premio Literario "Guayén", iste fa o lumero terzero, dende que se ba combocar o primer premio, en l'año 1.983. Destacan os treballos de **Rosa Gaus Castel**, **Ana Lloret Mur**, **José Luis Pérez Arcas** y de a **Mainada de la Escuela de Bilanoba**.

